

远游的缪斯

——浅析古米廖夫诗歌《长颈鹿》

黄莹

(北京航空航天大学外国语学院俄语语言文学专业, 北京市海淀区学院路 37 号, 101901)

摘要: 尼古拉·斯捷潘诺维奇·古米廖夫是阿克梅派的创始人之一。他的诗歌具有清晰的物象性、客观性及异域情调和浪漫主义色彩。本文试从艺术形式和创作手法的角度对《Жираф》进行分析, 从而展示古米廖夫诗歌创作特色。

Abstract: Nikolay Stepanovich Gumilyov is one of the founders of Acmeism. In his poetry there are Clear objects, objectivity, exoticism and romantic color. In this thesis, the author analyzes Gumilyov's "GIRAFFE" from the perspective of artistic form and artistic skill so as to uncover the artistic features of his poetry.

关键词: 古米廖夫; 诗歌特色; 异域风情

Keyword: Gumilyov, Artistic features of poems, Exoticism

中图分类号: I1 **世界文学** **文献标识码:** 无

尼古拉·斯捷潘诺维奇·古米廖夫(Николай Степанович Гумилёв 1886-1921)阿克梅派的创始人、领袖、理论家、诗人。出生于贵族家庭, 毕业于皇村中学, 他才华卓越, 充满幻想, 酷爱冒险和猎奇, 曾留学法国, 漫游英国、意大利等, 并三次深入非洲探险。其代表作主要有《征服者之路》、《浪漫的花朵》、《珍珠》、《异国的天空》、《瓷器亭》、《火柱》等等。

本诗《长颈鹿》是诗集《浪漫之花》中的一篇, 1908 年《浪漫之花》出版于巴黎, 囊括了作者从 1903 年到 1908 年所写的重要作品, 如《在天上》、《幻想》、《恐怖》、《十字架》、《理想》、《长颈鹿》、《乍得湖》等。诗集的题词是: 献给安娜·安德列耶夫娜·戈连科。作者一生分别于 1908、1910、1913 年三次考察非洲, 《长颈鹿》写于作者第一次考察非洲回国后。本诗是作者给未来妻子阿赫马托娃的献诗。

为什么古米廖夫会选择去非洲? 这既是时代潮流所趋, 也是诗人天性使然。19 世纪初拿破仑征服非洲后, 发现了许多非洲的文物, 破解了楔形文字。十九世纪中后期第二次殖民浪潮兴起, 不仅在欧洲, 也在俄罗斯掀起了“非洲热”, 许多艺术家、文学家被非洲的异域风情所吸引, 纷纷踏上这片神秘的土地。古米廖夫天性好动、喜欢冒险、热爱探索, 周游欧洲、非洲, 丰富的游历经历为他的诗歌创作提供了取之不尽的素材, 极大地丰富了他的诗歌内容。同时这也造就了诗人诗歌创作的一大特点: 借用古代的、外国的, 特别是非洲的文学材料, 用丰富的想象力抒发诗情, 构筑故事(李辉凡, 2008: 421)。

诗人为什么选择 Жираф 作为诗歌的题目? 一方面, 长颈鹿美丽优雅, 风姿迷人, 象征着诗人和女主人公美好的形象。另一方面, 长颈鹿是非洲特有的一种动物, 是异域和非洲的象征。而非洲是原始的、未被开发的乐园, 所以长颈鹿又象征着自由、奔放。这一题目用现实的、具象的事物表达抽象的内心情感。总言之, Жираф 这一题目是一个隐喻的形象体现

了阿克梅派的基本创作特点——原始性、物象性。

全诗共分为五节，每一节之间都紧密联系，有总写，有分述，动静结合，远近结合，体现了诗人严密的逻辑思维。诗歌最后一节又回归到第一节，前后呼应，整个诗篇形成了一个完整的循环结构。

1 Сегодня, я вижу, особенно грустен твой взгляд,

2 И руки особенно тонки, колени обняв.

3 Послушай: далёко, далёко на озеро Чад

4 Изысканный бродит жираф.

今天我看见你的眼神格外忧伤，

尤其纤细的双手紧紧环抱膝盖。

听着：很久、很久以前乍得湖畔

有一只优雅的长颈鹿在徘徊游荡。

第一节中的第一行诗用到了形容词短尾形式 **грустен**（忧伤），表示暂时性的状态，说明女主人公并不是天生忧郁。那她到底是为什么忧郁呢？**Тонки**（纤细）同样也用了短尾形式，这两句描写出了女主人公悲伤无助的样子。**Послушай** 是第二人称命令式单数形式，“听着”表明两个人关系非常亲近。通常只有在童话里我们经常用到 **далёко, далёко**（很久、很久以前），这两个词使诗歌具有了童话色彩，诗人本人称自己为“**мастер сказки**”，在他的作品中经常会有变换鲜明的画面和悦耳平和的节奏。诗人像给小孩子讲童话故事一样，非常有耐心地开导忧伤的女主人公，体现了对女主人公深深地关怀与爱护。**Бродит**（徘徊游荡）用了拟人的手法表现出诗人在对长颈鹿这一客观事物细心观察后，又赋予它浪漫色彩。**Изысканный жираф**（优雅的长颈鹿）其实是在比喻诗人自己。古米廖夫的确是优雅的，即使在被捕后，在整个严酷的审讯过程中，在灯光昏暗的密室里，在死寂的旋转走廊上，在颠簸着去刑场的卡车上，甚至在刑场上，在满是笨拙而沉郁的射手们拖沓的脚步声中，诗人一直颌首笑着。这是怎样的一种胸怀，在面对死亡时仍然能保持着坦然的态度。

第一节诗歌为我们展开了一幅非常忧伤的画面：一个忧郁的姑娘双手环抱着膝盖，也许是坐在窗边，眼睛里充满了忧伤，望着窗外。为了安慰她，诗人像给小孩子讲童话故事一样开始给她讲述遥远的非洲、平静的乍得湖和优雅的长颈鹿。于是我们眼前又浮现出另一幅画面：在非洲广袤无垠的大地上坐落着美丽的乍得湖，在湖边一只优雅的长颈鹿在漫步。这一节总括全文，引出了长颈鹿这一形象。长颈鹿到底是什么样子的呢？

5 Ему грациозная стройность и нега дана,

6 И шкуру его украшает волшебный узор,

7 С которым равняться осмелится только луна,

8 Дробясь и качаясь на влаге широких озёр.

它生就亭亭玉立、风姿迷人，

皮毛上装点着奇妙的花纹，

能与花纹相媲美的只有月亮，
在空旷湖面斑驳摇曳的倒影。

本节诗第一行描写了长颈鹿整体上的特点：亭亭玉立、风姿迷人。另一方面也是暗指女主人公在作者心中美丽的形象。Волшебный（奇妙的），осмелится（能）луна（月亮）三者都体现了神秘的色彩，符合童话特点。到底是什么样“神秘的花纹”？引起了读者的兴趣。对于没见过长颈鹿的人来说很难想象这到底是一种什么样的花纹，所以下文作者又用月亮在湖面斑驳摇曳的倒影来比喻这种花纹，使读者脑海里一下浮现出这一形象：亭亭玉立、风姿迷人的长颈鹿的皮毛上装点着奇妙的花纹，这花纹就如同月亮在湖面上斑驳的倒影。这一形象生动的比喻充分体现了阿克梅派具象性的特点。湖中月影是虚写，长颈鹿之美属于实写，虚实结合使长颈鹿的美更加突出。第二节诗是从静态的角度整体描写长颈鹿。

9 Вдали он подобен цветным парусам корабля,
10 И бег его плавен, как радостный птичий полёт.
11 Я знаю, что много чудесного видит земля,
12 Когда на закате он прячется в мраморный грот.
远处它像轮船彩色的风帆，
它从容不迫的奔跑犹如飞鸟。
我知道大地见证了许多神奇，
日落时它藏入大理石的山洞。

为了使实物更具有清晰的物象，古米廖夫经常巧妙地运用奇喻。在第三节里，处长颈鹿好像“цветный парус”（轮船的彩色的风帆），近处长颈鹿犹如“радостный птичий полёт”（飞鸟），一远一近、一动一静，长颈鹿的形象跃然纸上。诗人就是有这样一种化平淡为传奇的本领，普通的长颈鹿在作者笔下瞬间变成了美丽迷人，生动活泼的形象。诗人为什么把长颈鹿比喻成轮船的彩帆，仅仅是想表达长颈鹿的体型非常高大么？парус也是俄罗斯文学作品中常出现的形象，如莱蒙托夫的经典之作《Парус》。在水天交接的海面上如果远远地看见了船帆，就意味着很快船就会出现，所以帆也就成了希望的象征。用帆比喻长颈鹿说明长颈鹿在诗人心中也是希望的象征，接下来把它奔跑时从容不迫的步伐比喻成飞翔的小鸟，一系列的描写展现了一幅和谐、充满希望的画面。而美好的并不只是长颈鹿，周围的一切都是美好的，都藏在大理石的山洞里，神奇的月亮、天空、乍得湖，大地探索自己的美丽，也见证了许多神奇。古米廖夫希望女主人公以及其他没到访过非洲的人也能感受到这片土地的神奇。

13 Я знаю весёлые сказки таинственных стран
14 Про чёрную деву, про страсть молодого вождя,
15 Но ты слишком долго вдыхала холодный туман
16 И верить не хочешь во что-нибудь, кроме дождя.
我知道许多神秘国度的故事

关于黑人姑娘，关于年轻酋长的情欲，
可是你太久地吸入这寒冷的雾气
所以除了雨你什么也不愿相信。

Весёлый 与第一节诗中的 грустен 相对比，既然“今天你的眼神如此忧伤”，“我就要给你讲讲高兴的故事”。诗人在这里用的人称代词“ты”一方面与第一节中“послушай”相呼应，另一方面，这样称呼亲切自然，也体现了诗人和女主人公亲近的关系。Про（关于）它与 о 的区别在于 про 具有口语色彩，符合诗人是在讲故事这一语境。此外诗人用不定代词 что-нибудь 表现了极大的不确定性，“由于太久吸入寒冷的雾气，什么都不愿相信”。这两个词充分体现了古米廖夫严密的语义逻辑。

诗人游历过许多地方，所以 Я знаю весёлые сказки таинственных стран про чёрную деву, про страсть молодого вождя.（知道许多神秘国度的故事：关于黑人姑娘，关于年轻酋长的情欲），所以诗人希望女主人公对这个神秘的世界也能有所了解，他真的做到了吗？Но ты слишком долго вдыхала холодный туман и верить не хочешь во что-нибудь, кроме дождя.（可是你太久地吸入这寒冷的雾气，所以除了雨你什么也不愿相信）。显然诗人形象生动的叙述并没有引起女主人公的兴趣。女主人公 верить не хочешь во что-нибудь, кроме дождя. 这是没有希望、忧伤的象征。也许在她的心中早已没有了热情和希望，因为她 слишком долго вдыхала холодный туман, 已经不会幻想。诗人用了对比的手法，表现出了他与女主人公之间的相互不理解。

17 И как я тебе расскажу про тропический сад,

18 Про стройные пальмы, про запах немыслимых трав...

19 Ты плачешь? Послушай...далёко, на озере Чад

20 Изысканный бродит жираф.

我该怎么给你讲述关于那热带花园，

关于挺拔的棕榈和奇花异草的芬芳……

你为什么哭了？听着：很久以前乍得湖畔

有一只优雅的长颈鹿在徘徊游荡。

诗人多么想给心爱的女主人公讲一讲 тропический сад（热带花园），стройные пальмы（挺拔的棕榈），запах немыслимых трав...（奇花异草的芬芳），可是到底应该是怎么给她讲？这一切只会让女主人公更伤心。Ты плачешь?（你哭了吗？）女主人公到底是问什么哭？有让读者产生又一个疑问，是因为诗人看见她忧伤难过，给她讲故事感动地哭，还是因为自己看不见这神奇美丽的热带花园遗憾地哭？诗歌最后两句与第一句形成循环结构，前后呼应，逻辑贯穿，结构完整。“我可以一直给你讲，知道你笑了为止”。

全诗的韵律与长颈鹿优雅、平稳的特点相似，诗人通篇多次使用带元音«о», «а», «е» 的词语，拉长了全诗的节奏，使诗歌更加悦耳，增添了童话神秘的色彩。如：

Я знаю весёлые сказки таинственных стран

Про чёрную деву, про страсть молодого вождя,
Но ты слишком долго вдыхала холодный туман
И верить не хочешь во что-нибудь, кроме дождя.

节奏上，古米廖夫使用五音步抑扬抑格、阳性韵脚，使全诗形式生动精美、行文平稳流畅。如：

И как я/ тебе рас/скажу про/ тропиче/ский сад.
Про стройны/е пальмы/, про запах/ немысли/мых трав...
Ты плачешь?/ Послушай/...далёко/, на озе/ре Чад
Изыска/нный бродит/ жираф.

全诗只有二十行，但其蕴涵的内容却极为丰厚深广，因而显得短小又精悍，别具迷人的魅力。诗人用整整三节诗描写长颈鹿这一传奇的形象，使主观与客观、抒情与叙事巧妙地融合于一首诗之中，从而避免了浪漫主义的直抒胸臆和象征主义的模糊朦胧，体现出阿克梅派独有的特色。

整首诗看似是诗人在劝慰忧伤的女主人公，给她讲述神秘的非洲大陆上的景象：平静的乍得湖岸边，一直优美的长颈鹿在漫步……实际上诗中蕴含了多处对比：生长挺拔棕榈，充满奇花异草芬芳的神秘热带花园与被寒冷雾气围绕的圣彼得堡的对比。有探索精神、充满希望诗人与忧郁的、“除了雨什么都不愿相信的”女主人公的对比。诗人的形象是浪漫主义的代表，他们相信有这样一个热带花园，在那里充满自由与希望，而女主人公的形象则是实用主义的代表，他们安于现状，在他们的世界里只有单调的色彩。古米廖夫相信 жираф 可以拯救对一切毫无希望的人，温暖他们已经变冷的心，他也在说服这些人相信有这样的神秘国度，有这样的长颈鹿。

“浪漫主义的刚毅与目光的清醒和节奏的灵活相结合，使崇尚力量、意志和希望的古米廖夫在当时的俄国诗坛上显得与众不同”（郑体武，1996:310）。的确，古米廖夫凭借其诗歌形势与内容上独有的特色开创了阿克梅派，他的诗歌也一直被国内外的读者所喜爱。

参考文献

- [1] 曾思艺. 俄国白银时代现代主义诗歌研究. [M]. 湖南人民出版社. 2004.
- [2] 李辉凡. 俄国“白银时代”文学概观. [M]. 中国社会科学出版社. 2008.
- [3] 郑体武. 俄国现代主义诗歌. [M]. 上海外语教育出版社. 1996.
- [4] <http://pishi-stihi.ru/zhiraf-gumilev.html>
- [5] <http://www.litra.ru/composition/get/coid/00044401184864212834/>